

AVIS
AYANT FORCE DE LOI
DANS LA
PROVINCE DE QUÉBEC

NOTICES
HAVING FORCE OF LAW
IN THE
PROVINCE OF QUEBEC

L'HONORABLE — THE HONOURABLE
GASPARD FAUTEUX, C.P., LL.D., D.D.S., L.D.S.
LIEUTENANT-GOUVERNEUR — LIEUTENANT-GOVERNOR

QUÉBEC
IMPRIMÉ PAR — PRINTED BY
RÉDEMPTI PARADIS
IMPRIMEUR DE SA TRÈS EXCELLENTE MAJESTÉ LE ROI
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

ANNO DOMINI 1951

AVIS

Province de Québec

VILLE DE LAVAL DES RAPIDES
Comté de Laval

Règlement N° 173

Règlement du Conseil de la corporation de la ville de Laval des Rapides, fixant à trois ans à compter d'une prochaine élection municipale à être tenue en date du 15 mai 1950, la durée des fonctions du maire et des échevins de ladite ville de Laval des Rapides.

ATTENDU qu'en vertu de sa charte, la durée des fonctions du maire et des échevins de la ville de Laval des Rapides est fixée à un terme de deux années;

ATTENDU que pour des raisons d'intérêt public et d'économie, il est et serait plus avantageux pour les citoyens et contribuables de la ville de Laval des Rapides que la durée des fonctions du maire et des échevins, de cette dite ville, s'étende à une période de trois années;

ATTENDU qu'en vertu de la loi, il est loisible au Conseil de ville, par règlement adopté à cet effet, de fixer à trois ans, à compter des élections suivantes, la durée des fonctions du maire et des échevins, suivant les dispositions prévues à cet effet par une loi statutaire de la province de Québec;

ATTENDU que tout règlement adopté par le Conseil à l'effet de prolonger de deux à trois années la durée des fonctions

NOTICES

Province of Quebec

TOWN OF LAVAL DES RAPIDES
County of Laval

By-law No. 173

By-law of the Council of the Corporation of the Town of Laval des Rapides, fixing to three years as from the next general municipal election, to be held under date of May 15, 1950, the duration of the term of office of the mayor and aldermen of the said town of Laval des Rapides.

WHEREAS, pursuant to its charter, the duration of the term of office of the mayor and of the aldermen of the Town of Laval des Rapides is fixed to a term of two years;

WHEREAS for reasons of public interest and economic reasons, it is and would be more advantageous to the citizens and tax-payers of the town of Laval des Rapides, that the duration of the term of office of the mayor and aldermen of the said town, be extended to a period of three years;

WHEREAS, pursuant to the act, the Council of the town may, by a by-law, adopted to that effect, fix to three years, as from the ensuing elections, the duration of the term of office of the mayor and aldermen pursuant to the provisions provided to such effect by a Statutory Act of the Province of Quebec;

WHEREAS any by-law adopted by the Council, to the effect of extending from two years to three years the duration of

du maire et des échevins de toute telle municipalité ne peut entrer en vigueur en vertu des dispositions de la Loi avant qu'un referendum ne soit tenu dans ladite municipalité sur ledit règlement et que ce dernier ne soit approuvé par la majorité des électeurs ayant voté à cette fin;

ATTENDU que le vote des électeurs sur tel règlement peut être pris en même temps qu'une élection générale est tenue;

ATTENDU que tout tel règlement doit apporter les modifications approuvées aux dispositions législatives régissant, dans la municipalité, la durée des fonctions du maire et des échevins et la tenue des élections;

ATTENDU que d'après sa charte, le maire et les échevins de la ville de Laval des Rapides doivent tous être élus pour un terme de deux années à l'élection générale tenue à cet effet et que le Conseil de ville de Laval des Rapides ne considère pas qu'il y ait lieu de changer ou de modifier les dispositions de sa charte à cet effet sauf pour étendre la durée de leurs fonctions de deux à trois années;

ATTENDU que la tenue d'une élection générale pour l'élection du maire et des échevins de la ville de Laval des Rapides doit avoir lieu en date du 15 mai 1950 et que toutes les dispositions légales à cet effet ont dûment été accomplies;

A une assemblée spéciale du Conseil de ville de Laval des Rapides, tenue le 1er jour de mai 1950, à laquelle étaient présents: Son Honneur le Maire Docteur Joseph Gervais,

Il est proposé par monsieur l'échevin A. Hogue, appuyé par monsieur l'échevin P.-E. Joly, et adopté à l'unanimité:

Que le règlement N° 173, fixant à trois ans à compter de la tenue de la prochaine élection municipale de la ville de Laval des Rapides, en date du 15 mai 1950, la durée des fonctions du maire et des échevins de Laval des Rapides, lequel décrète et statue ce qui suit, soit adopté:

Section 1. Pour des raisons d'intérêt public et d'économie, le Conseil de ville

the term of office of the mayor and aldermen of any such municipality, may come into force according to the provisions of the act, only when a referendum has been held in the said municipality upon the said by-law, and that the latter be approved by the majority of the electors having voting right for such purpose;

WHEREAS the vote of the electors upon such by-law, may be taken at the time that a general election is held;

WHEREAS any such by-law will bring approved amendments to the legislative provisions governing, in the municipality, the duration of the term of office of the mayor and aldermen and the holding of elections;

WHEREAS according to its charter, the mayor and aldermen of the town of Laval des Rapides must all be elected for a term of two years at the general election held to that effect and that the Council of the town of Laval des Rapides does not consider that it is expedient to change or amend the provisions of its charter to that effect, save for extending the duration of their term of office from two years to three years;

WHEREAS the holding of a general election for the election of the mayor and aldermen of the town of Laval des Rapides is to take place on May 15, 1950, and that all legal provisions to that effect have been duly fulfilled;

At a special meeting of the Council of the town of Laval des Rapides, held on the 1st day of May, 1950, at which were present His Honour the Mayor Doctor Joseph Gervais,

It is moved by alderman Mr. A. Hogue, seconded by alderman Mr. P. E. Joly, and unanimously adopted:

That by-law No. 173, fixing to three years as from the holding of the next municipal election of the town of Laval des Rapides, under date of May 15, 1950, the duration of the term of office of the mayor and aldermen of Laval des Rapides, which enacts as follows, be adopted:

Section 1. For reasons of public interest and economic reasons, the Council of the

de Laval des Rapides considère qu'il serait plus avantageux pour les citoyens et contribuables de la ville de Laval des Rapides que la durée des fonctions du maire et des échevins de cette ville s'étende sur une période de trois années à compter des élections générales qui doivent être tenues dans la municipalité en date du 15 mai 1950;

Section 2. Qu'en conformité avec la loi, le présent règlement devra être soumis à l'approbation de la majorité des électeurs de la ville de Laval des Rapides par voie de referendum qui se tiendra dans ladite ville de Laval des Rapides en même temps que les élections générales du 15 mai 1950, dans lesquelles les électeurs devront se choisir un maire et des échevins et le secrétaire-trésorier est autorisé, par les présentes, à faire imprimer des bulletins requérant les électeurs de la ville de Laval des Rapides de se prononcer contre ou en faveur dudit règlement et à faire tout le nécessaire pour assurer la tenue dudit referendum dans toutes ses formes légales;

Section 3. Que le conseil de ville de Laval des Rapides ne désire nullement changer le mode d'élection de son maire et des échevins de ladite ville de Laval des Rapides sauf en ce qui concerne le prolongement de la durée de leurs fonctions de deux à trois années et qu'en conséquence il n'y a pas lieu de modifier les termes de la charte de ladite ville de Laval des Rapides par lesquels il est édicté que l'élection du maire et des échevins doit se tenir en même temps pour tous et chacun d'eux;

Section 4. Qu'en conformité avec la Loi statutaire de la province de Québec à cet effet, la durée du scrutin en rapport avec le présent referendum soumis à l'approbation des électeurs est celle fixée pour l'élection générale du 15 mai 1950, c'est-à-dire de neuf heures du matin à huit heures du soir, heure avancée;

Section 5. Le présent règlement, avant d'entrer en vigueur devra être soumis au lieutenant-gouverneur en conseil et être approuvé par ce dernier dans les six mois du vote des électeurs et subséquemment

town of Laval des Rapides considers that it would be more advantageous for the citizens and tax-payers of the town of Laval des Rapides that the duration of the term of office of the mayor and aldermen, of the said town, be extended to a period of three years, as from the general election which is to take place in the municipality under date of May 15, 1950;

Section 2. That, in conformity with the act, the present by-law shall be submitted to the approval of the majority of the electors of the town of Laval des Rapides, by means of a referendum, to be held in said town of Laval des Rapides at the same time as the general election of May 15, 1950, whereas the electors shall make the choice of a mayor and of aldermen, and the secretary-treasurer is hereby authorized to have ballot-papers printed, requesting the electors of the town of Laval des Rapides to state whether they are in favour of, or against the said by-law, and to do everything required to ensure the holding of the said referendum in all the legal forms thereof;

Section 3. That the Council of the town of Laval des Rapides has no intention whatsoever to change the mode of election of its mayor and of the aldermen of the said town of Laval des Rapides, save in that which concerns the prolongation of the duration of their terms of office from two years to three years, and that consequently it is not required to amend the terms of the charter of the said town of Laval des Rapides, whereby it is enacted that the election of the mayor and aldermen shall be held at the same time for all and any of the same;

Section 4. That, in conformity with the statutory act of the Province of Quebec, to that effect, the duration of the votation in connection with the present referendum submitted to the approval of the electors is that fixed for the general election of May 15, 1950, namely: from nine o'clock in the morning to eight o'clock in the evening, daylight saving time;

Section 5. The present by-law, before coming into force must be submitted to the Lieutenant-Governor in Council and be approved by the latter within six months following the vote of the electors

devra être publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

and subsequently be published in the *Quebec Official Gazette*.

Copie certifiée par:

Copy certified by:

(Signé) Le greffier,
F. BERTRAND.

(Signed) F. BERTRAND,
Clerk.

Le règlement N° 173 du conseil de la ville de Laval des Rapides a été approuvé par les électeurs propriétaires le 15 mai 1950 et par le lieutenant-gouverneur en conseil le 13 septembre 1950, et il est publié dans la *Gazette officielle de Québec*, sous l'autorité de l'article 173a de la Loi des cités et villes (S.R.Q., 1941, chap. 233, et 8 Geo. VI, ch. 39, art. 2)

By-law No. 173 of the town of Laval des Rapides was approved by the qualified voters on the 15th of May, 1950, and by the Lieutenant-Governor in Council on the 13th of September, 1950, and is published in the *Quebec Official Gazette* under the authority of section 173a of the Cities and Towns Act (R.S.Q., 1941, chap. 233, and 8 Geo. VI, ch. 39, sec. 2).

Province de Québec

Province of Quebec

VILLE DE DORION

TOWN OF DORION

Règlement N° 175

By-law No. 175

Règlement fixant à trois ans le durée des fonctions du maire et des échevins.

By-law fixing to three years the duration of the term of office of mayor and aldermen.

A une session régulière du conseil municipal de la corporation de la ville de Dorion, tenue suivant la loi, au lieu ordinaire des sessions, en la salle municipale de Dorion, à sept heures et demie de l'après-midi le 1er mars 1950.

At a regular meeting of the municipal Council of the corporation of the town of Dorion, held according to law at the ordinary place, in the Municipal Hall of Dorion, at half-past seven o'clock in the evening of the 1st of March, 1950.

A laquelle session sont présents: Monsieur Édouard Charlebois, maire et messieurs les échevins: Asselin, Robillard, Juillet, Cousineau, Poirier.

At which meeting were present Mr. Édouard Charlebois, mayor, and the aldermen, Messrs. Asselin, Robillard, Juillet, Cousineau, Poirier.

Formant quorum sous la présidence de son honneur le maire.

Forming the quorum, under the chairmanship of His Honour the Mayor.

Le secrétaire-trésorier donne lecture à l'assemblée du règlement suivant:

The Secretary-Treasurer gives reading to the meeting of the following by-law:

Règlement N° 175

Proposé par l'échevin Asselin, secondé par l'échevin Robillard, et résolu:

ATTENDU qu'en vertu de l'article 173a de la Loi des cités et villes, tel qu'édicte par la loi 8 George VI, chapitre 39, article 2, le conseil peut, par règlement, fixer à trois ans, à compter des élections suivantes ou si le vote des électeurs est pris en même temps qu'une élection générale est tenue, à compter de cette élection, la durée des fonctions du maire et des échevins;

ATTENDU que ce règlement n'entre en vigueur que par l'approbation de la majorité des électeurs ayant voté à cette fin;

ATTENDU que le vote des électeurs peut être pris en même temps qu'une élection générale est tenue;

ATTENDU que ce règlement doit être de plus approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil dans les six mois du vote des électeurs et doit ensuite être publié dans la *Gazette officielle de Québec* et dans le volume des Statuts à la session suivante de la Législature;

QU'IL SOIT STATUÉ ET ORDONNÉ par règlement du conseil de la ville et il est, par le présent règlement, statué et ordonné, sujet à l'approbation des électeurs et du lieutenant-gouverneur en conseil, comme suit:

Article 1. La durée des fonctions du maire et des échevins est fixée à trois ans à compter des élections pour lesdites charges de maire et d'échevins qui seront tenues dans la ville de Dorion le 3 juillet 1950.

Article 2. Le présent règlement sera soumis au vote des électeurs pris en même temps que le vote desdits électeurs pour l'élection générale qui sera tenue le 3 juillet 1950.

Article 3. Le présent règlement, après avoir reçu toutes les approbations requises par la loi, devra être publié dans la *Gazette officielle de Québec* et dans les statuts de la Législature de la province de Québec.

By-law No. 175

Moved by alderman Asselin, seconded by alderman Robillard, and resolved:

WHEREAS, pursuant to section 173a of the Cities and Towns Act, as enacted by the act 8 George VI, chapter 39, section 2, the Council may, by by-law, fix the term of office of the mayor and aldermen at three years, as from the ensuing election or if the vote of the electors be taken at the same time as a general election is held, the term of office of the mayor and aldermen shall be three years as from such election;

WHEREAS the said by-law comes into force only upon approval of the majority of the electors having voted for such purpose;

WHEREAS the vote of the electors may be taken at the same time as a general election is held;

WHEREAS said by-law must moreover, be approved by the Lieutenant-Governor in Council within six months following the vote of the electors, and must then be published in the *Quebec Official Gazette* and in the volume of the Statutes at the following session of the Legislature;

BE IT ENACTED AND ORDAINED by by-law of the Council of the town, and it is by the present by-law enacted and ordained, that subject to the approval of the electors and of the Lieutenant-Governor in Council, as follows:

Article 1. The duration of the term of office of the mayor and aldermen is fixed to three years, as from the election to the said offices of mayor and aldermen which shall be held in the town of Dorion on July 3rd, 1950.

Article 2. The present by-law shall be submitted to the vote of the electors taken at the same time as the vote of said electors for a general election which shall be held on July 3rd, 1950.

Article 3. The present by-law, after having received all the approvals required by the act must be published in the *Quebec Official Gazette* and in the Statutes of the Legislature of the Province of Quebec.

Article 4. Le présent règlement entrera en vigueur suivant la loi.

Copie conforme.

(Signé) Le maire de la ville de Dorion,
ÉDOUARD CHARLEBOIS.

Le secrétaire-trésorier de la ville
de Dorion,
E.-ART. CARON.

Le règlement N° 175 du conseil de la ville de Dorion a été approuvé par les électeurs propriétaires le 3 juillet 1950 et par le lieutenant-gouverneur en conseil le 13 septembre 1950, et il est publié dans la *Gazette officielle de Québec*, sous l'autorité de l'article 173a de la Loi des cités et villes (S.R.Q., 1941, chap. 233, et 8 Geo. VI, ch. 39, art. 2).

Article 4. The present by-law shall come into force according to law.

True copy.

(Signed) ÉDOUARD CHARLEBOIS,
Mayor of the town of Dorion.

E. ART. CARON,
Secretary-Treasurer of the town
of Dorion.

By-law No. 175 of the town of Dorion was approved by the qualified voters on the 3rd of July, 1950, and by the Lieutenant-Governor in Council on the 13th of September, 1950, and is published in the *Quebec Official Gazette* under the authority of section 173a of the Cities and Towns Act (R.S.Q., 1941, chap. 233, and 8 Geo. VI, ch. 39, sec. 2).